

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ УЗБЕКСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

Хасанова Алина Маратовна

Джизакский государственный педагогический университет

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7785457>

Аннотация: В настоящее время сопоставительные исследования в области фразеологии признаются актуальными в связи с важностью выявления сходства и различия фразеологических единиц в разных языках. Изучение фразеологизмов, обозначающих время, в языках, принадлежащих к разным языковым семьям, является актуальной проблемой сопоставительной лингвистики. Во фразеологизмах ярко проявляется своеобразие быта, истории и культуры народа. У каждого народа есть свои образные слова, которые являются кладом мудрости. Знание и активное владение фразеологическим богатством не только украшает речь, но и способствует лучшему пониманию менталитета народа, способствует эффективному общению между представителями разных культур.

Ключевые слова и фразы: механизм, образование, фразеологизмы, значение, речь, идея, функционально-параметрический подход, развитие, инновационные подходы.

В процессе становления и развития фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины можно говорить о двух периодах - «классическом» и «постклассическом». «Классический» период характеризовался развитием различий и сходств между фразеологизмами и словами; уточнение фразеологических критериев; семантические основы классификации; понимание системы фразеологизмов; осмысление собственно фразеологических методов исследования на основе идей системного анализа фактов языка; парадигматические и синтагматические отношения фразеологизмов; историческое развитие и сравнительно-типологическое изучение фразеологизмов; фразеографические проблемы, а также; проблемы номинации, семантики и фразеологических единиц в организации высказывания [1]. Конечно, с появлением фундаментальных трудов В. В. Виноградова русская фразеология стала одним из бурно развивающихся разделов языкознания. Однако и в начале 21 века во фразеологии оставались нерешенные проблемы и серьезные противоречия. До сих пор нет единства понимания основной единицы фразеологии - фраземы.

Существуют разные взгляды на то, что следует отнести к фразеологизмам, а что вне этого термина. Достижением «постклассического периода», на наш взгляд, является принятие компромиссного решения относительно объема фразеологических единиц. Таким компромиссным решением стало признание узкого и широкого понимания объекта фразеологии. Кроме того, «постклассический» период (с начала 80-х годов XX века) характеризуется переходом к функционально-коммуникативному рассмотрению фразеологизмов. В это время многие идеи классического периода фразеологии, выраженные в трудах В.В. Виноградова, подвергаются критике. Высказываются идеи о том, что основными факторами

фразеобразования и мотивации можно считать характерное для данного языкового общества членение мира, собственно языковую картину мира, ассоциативный комплекс, умение оперировать тропами и другими средствами, тип смысловой мотивации, а также этимология и др.

Именно на таком широком фоне языковых явлений необходимо было искать способы объяснить механизм образования фразеологизмов, мотивировать их значение и функционирование в речи. Так возникает идея функционально-параметрического подхода к фразеологии. Развитие этих новаторских подходов к объекту и предмету фразеологии можно найти в работах таких ученых, как В.Н. Телия В.Н. [2]. Исследования в области фразеологии, проведенные в Узбекистане за последние двадцать лет, наметили перспективы развития этой отрасли науки о языке. Отмечается, что необходимо активно проводить исследования в области сопоставительной фразеологии. Потому что в то время, когда авторитет нашего государства на международной арене стал повышаться, изучение сопоставительно-типологической стороны фразеологизмов узбекского и английского, узбекского и немецкого, узбекского и таджикского, узбекского и французского, узбекского и арабского языков, узбекский и русский языки – одна из основных проблем узбекской фразеологии. Безусловно, актуальны исследования в области контрастивной фразеологии, в рамках которых изучается фразеологический фонд двух и более языков, принадлежащих к разным языковым семьям. Фразеологические исследования затрагивают также проблемы синонимии, нормативности употребления фразеологизмов, культурологический аспект [3].

Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в решении теоретических проблем фразеологии и практики преподавания языков. Бесспорно, что семантическая структура фразеологических единиц шире, чем значение составляющих ее компонентов. Семантика фразеологизма или словосочетания не ограничивается денотативным и коннотативным аспектами, а определяется построением всего образования в целом, типом его грамматического значения, однозначным или многозначным, а также системным речевым или языковые связи. Семантическая структура фразеологических единиц чрезвычайно сложна в любом языке. Это связано с переосмыслением фразеологического значения, переплетением в нем различных аспектов, обособленным оформлением фразеологических единиц и сложностью их строения. В результате в различных работах фразеологизм называют сложным признаком, составным или составным аналитическим признаком, отдельным признаком и т. д.

Нельзя не согласиться с тем, что, как и со словами, имеющими разнообразные лексические значения, фразеологизмы выделяются из фразеологических значений, что позволяет установить его основные разновидности. Среди них различают идиоматическое значение, идиофразематическое значение и фразеологическое

значение (в соответствии с тремя классами фразеологизмов - идиоматическими, идиофраземными и фразеологическими). Любое изменение фразеологического значения есть его трансформация, а переосмысление - один из ее видов. Переосмысление является одним из фразеобразующих средств, в результате которого возникают как фразеологические единицы, так и фразеосемантические варианты, что обогащает фразеологический ресурс языка. В составе фразеологического значения выделяют три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный. Некоторые лингвисты считают, что выделение этих аспектов возможно лишь теоретически, так как в реальной речевой деятельности все они слиты [4]. Сигнифицирующая сторона фразеологического значения - это содержание концепта, реализованного в этом значении. Денотативный аспект - это объем понятия, реализуемый на основе выделения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных объектов (общих), уникальных объектов (единичных) или абстрактных значений. В этом проявляется неразрывное единство языка и мысли. Таким образом, денотат, в отличие от денотативной стороны значения, является внеязыковой категорией, объектом познавательной деятельности людей. Признаки денотата, выявленные в результате деятельности мышления и закрепленные в языковых единицах, отражаются в словарных определениях и достаточны для идентификации объектов [1].

Язык является зеркалом культуры, в нем отражается не только окружающий человека мир, но и общественное сознание народа, менталитет, национальный характер, традиции, система ценностей. Эта особенность языка наиболее ярко выражена во фразеологии. Благодаря явному национальному колориту фразеологизмы всегда привлекали к себе повышенное внимание лингвистов. Однако только в конце 20 века стало ясно, что для того, чтобы понять душу народа, его мировоззрение, духовные ценности, необходимо познакомиться с фразеологическим фондом его языка. Невозможность описать все фразеологическое богатство двух изучаемых языков привело нас к решению провести сопоставительную характеристику семантических групп фразеологизмов, реализующих концепт времени. Понятие «время», как и любое другое понятие, воплощается в языковых единицах, представляющих смысловые группы, составляющие семантическое поле [5]. Семантическое поле, термин, наиболее часто используемый в языкознании для обозначения совокупности единиц, объединенных каким-либо общим (целостным) семантическим признаком, единиц, имеющих какой-либо общий компонент значения. Первоначально такими лексическими единицами считались только единицы лексического уровня-слово; позднее в лингвистических работах появились описания семантических полей, в том числе словосочетаний и предложений.

В новых условиях стало очевидным, что обучение любому языку как средству общения, в том числе на уровне межличностного бытового общения, невозможно без учета лингвокультурной составляющей языка. Этот компонент определяется

представлениями о физических, временных параметрах жизни, нравственности, системе ценностей, менталитете, национальном характере того или иного этноса. В процессе изучения фразеологического фонда двух языков (русского и узбекского) мы пришли к пониманию необходимости обучения русскому или узбекскому языку с позиций теории культурно-языковой вариативности. Специфика обучения узбекских студентов русскому языку в Узбекистане заключается в том, что они лишь частично погружаются в русскоязычную среду и не имеют возможности погрузиться в культурную среду. Русские студенты, проживающие в Узбекистане и изучающие узбекский язык, находятся в ситуации погружения не только в языковую, но и в культурную среду народа - носителя узбекского языка. В то же время в образовательном процессе может происходить формирование «третьей» культуры личности, так как межкультурная коммуникация осуществляется на стыке разных культур.

References:

1. Filonenko T.M. Phraseological image in language models of quantity. -Mangitogorsk, 1999.
2. Khalikova M.K. Phraseology as a form of reflection of the national mentality in the language picture (based on the Russian and Uzbek languages). AKD. -Tashkent, 1999.
3. Khusainov M. Phraseology of the prose of the writer Aydin. AKD. - Samarkand, 1959.
4. Rakhmatullaev Sh. Atoqli tilshunos- Tashkent: University, 2006.
5. Shamsiddinov K. O'zbek tilida so'zlarning funksional-semantik sinonimlari. DDA.